

Echange individuel Berlin/France Belgique ou Suisse

Georg-von-Giesche-Schule Integrierte Sekundarschule
Staatliche Europa-Schule Berlin (Deutsch/Französisch)

Hohenstaufenstr.47 10779 Berlin Tel.: 902777169 Fax: 90277 8956

Coordination: B. Serrier se@georg-von-giesche-schule.de

Name/ Nom Vorname/Prénom Geburtsdatum/Date de Naissance	
Adresse/Telefon/E-mail	

A remplir seulement si tu cherches un(e) partenaire
Nur auszufüllen, wenn Du nach einem/r Partner*in suchst

Geschwister ? (Name , Alter?) Frères et soeurs (Nom, âge?)	
Wohnst du in einer Wohnung ? in einem Haus ? Habites-tu dans un appartement? dans une maison individuelle?	
Schule ? /Lycée + Homepage Klasse ? classe?	
Beruf des Vaters : profession du père Beruf der Mutter :profession de la mère	
Bist du Raucher*in? Es-tu fumeur/fumeuse?	
Wird in Deiner Familie geraucht? Draußen? Draußen? Überhaupt nicht? Est-ce qu'il y a des fumeurs dans ta famille? Si oui à l'intérieur ou seulement à l'extérieur?	
Hast du besondere Essgewohnheiten? (Vegetarier? Diät ?) As-tu des habitudes alimentaires particulières? (végétarien, régime, etc...)	
Hast du Allergien? As-tu des allergies?	
Gewünschte/r Partner/in: partenaire souhaité Junge / Mädchen/ Egal /garçon/fille/indifférent	
Würdest du einen Partner anderen Geschlechts akzeptieren, wenn es die einzige Lösung wäre? Est-ce que tu accepterais un partenaire du sexe opposé si c'était la seule solution?	
Erhält dein(e) Partner(in) ein eigenes Zimmer ? Est-ce que ton/ta partenaire aura sa propre chambre ?	

Wo wird er(sie) sonst übernachten ? Sinon, où dormira-t-il (elle)	
Darf der/die Partner/in Raucher/in sein? Accepterais-tu que ton/ta partenaire fume ?	
Würdest du akzeptieren, in einer Familie mit Rauchern zu leben, wenn es die einzige Lösung wäre? Pourrais-tu vivre dans un appartement dans lequel un fumeur habite ?	
Welche positiven Eigenschaften würdest du bei deinem/er Partner*in erwarten? Quelles sont les qualités qui te semblent souhaitables chez ton/ta partenaire?	
Was würdest du gern mit ihm/ihr unternehmen? Quelles activités souhaiterais-tu partager avec lui/elle?	
Was wäre für dich wichtig in dieser Beziehung? Qu'est-ce qui serait important pour toi dans cette relation?	
Treibst du gern Sport ? Aimes-tu faire du sport? Was für Sportarten? Quel genre de sport ? Wie oft ? Quelle fréquence?	
Welche Musikrichtungen magst Du am Liebsten? Quel genre de musique est-ce que tu préfères ?	
Hast du schon längere Aufenthalte im Ausland ohne Deine Familie verbracht? As-tu déjà passé quelques semaines à l'étranger sans tes parents? Wo? Où? Wie lange? Pendant combien de temps ?	

	gar nicht pas du tout	ein wenig un peu	sehr beaucoup	wirklich sehr énormément	Photo
Bist du extrovertiert? es-tu extraverti ?					Bemerkungen remarques
spontan? / spontané ?					
zurückhaltend? / réservé ?					
ruhig? / calme?					
sportlich? / sportif?					
kunstinteressiert? intéressé par l'art?					
Liest du gern? / Aimes-tu lire?					
Gehst du gern in Museen, Ausstellungen? Aimes-tu aller dans des musées, des expositions?					
Magst du Musik? Aimes-tu la musique?					
Gehst du gern ins Kino? In die Disco? Aimes-tu aller au cinéma?					
Siehst du gern fern? Aimes-tu regarder la télévision?					
Magst du Videospiele? Aimes-tu les jeux video?					
Surfst du gern im Internet? Aimes-tu surfer sur Internet ?					

Ta situation scolaire/ Deine Schulsituation

Nom et adresse de l'école / Name und Anschrift der Schule

.....
.....
.....
.....

Numéro de téléphone/Telefonnummer mit Vorwahl: 00.....

Numéro de fax /Faxnummer: 00.....

Nom du chef d'établissement/ Name der/s Schulleiter-in/-s:.....

Tu es interne demi-pensionnaire externe

Ta classe actuelle/ Derzeitige Klasse

Nom du professeur coordinateur/ Name der Betreuungslehrkraft:

.....

Langues vivantes apprises / Erlernte Fremdsprachen:

LV1 / 1. Fremdsprache:..... **depuis / seit**..... ans/Jahren

LV2/ 2. Fremdsprache: **depuis/ seit** ans/Jahren

LV3 / 3. Fremdsprache:..... **depuis / seit**----- ans /Jahren

Stellungnahme des Französischlehrers / Evaluation du professeur d'allemand

Maîtrise de la langue / Sprachkenntnisse:

Compréhension orale	très bonne	bonne	insuffisante mais perfectible
Hörverständnis	sehr gut	gut	mangelhaft, aber ausbaufähig

Expression orale	très bonne	bonne	insuffisante mais perfectible
	sehr gut	gut	mangelhaft, aber ausbaufähig

Motivation de l'élève/ Motivation der Schülerin / des Schülers:

très forte/ sehr groß	bonne/ gut	moyenne/ausreichend
-----------------------	------------	---------------------

Compétence pour communiquer et travailler en équipe/ Sozialkompetenz und Teamfähigkeit der Schülerin/ des Schülers

très bonne	bonne	insuffisante mais perfectible
sehr gut	gut	mangelhaft, aber ausbaufähig

Autres commentaires / andere Kommentare:

.....
.....
.....

Unterschrift

Evaluation du professeur principal / Befürwortung des Klassenlehrers :

.....
Unterschrift

Avis du Chef d'établissement / Befürwortung durch die Schulleitung :

L'avis favorable est lié à la garantie de la part de l'établissement français d'accueillir le correspondant pendant la durée du séjour et de s'en occuper de manière appropriée.

Die Befürwortung ist mit der Zusicherung verbunden, den französischen Gast für die Dauer des Aufenthalts aufzunehmen und angemessen zu betreuen.

Avis favorable: Oui / Non
 Ja / Nein

Signature du chef d'établissement et tampon de l'école
Unterschrift + Stempel der Schule

Teilnahmebedingungen / Conditions pour participer à l'échange

1. Le candidat doit avoir l'âge prescrit pour participer à ce programme. Sa candidature doit être consentie par le tuteur légal. Les participants ayant l'âge de la majorité légale s'engagent à respecter les instructions de l'école et de la famille d'accueil.

Der Bewerber muss das für das jeweilige Programm vorgeschriebene Alter haben. Seine Bewerbung muss mit dem Einverständnis des gesetzlichen Vertreters erfolgen. Volljährige Teilnehmer verpflichten sich, den Anweisungen der aufnehmenden Schule bzw. Familie Folge zu leisten.

2. **Engagement des parents du participant / Verpflichtung der Gasteltern**

Les parents du candidat prennent la même responsabilité pour le jeune hôte que pour leur propre enfant (transfert de l'exercice des droits et des devoirs de garde et de surveillance). Ils aident le jeune Français ou le jeune Allemand à s'adapter à un nouveau mode de vie familial et scolaire. La famille d'accueil s'engage à parler avec l'hôte dans la langue du pays d'accueil.

Die Eltern des Bewerbers übernehmen für den jungen Gast die gleiche Verantwortung wie für ihr eigenes Kind. Sie versuchen, dem ausländischen Jugendlichen die Eingewöhnung in die neue Lebensweise zu erleichtern. Die aufnehmende Familie verpflichtet sich, mit dem Gast in der Landessprache zu sprechen.

3. **Responsabilité de la famille / Haftung der Familie**

Par sa signature, le tuteur légal reconnaît les conditions de participation à ce séjour et se porte garant pour les dommages que pourrait causer une maladie contagieuse (ou aliénation) qui n'aurait pas été déclarée auparavant.

De plus, le tuteur légal donne son accord à la famille d'accueil pour les soins médicaux nécessaires en cas de maladie, d'accident ou pour une intervention chirurgicale si celle-ci est jugée nécessaire sur ordonnance du médecin.

Der Erziehungsberechtigte haftet mit der unterschriebenen Anerkennung dieser Teilnahmebedingungen auch für Schäden, die durch eine verschwiegene Krankheit (z.B. ansteckende oder geistige Leiden) entstehen. Der Erziehungsberechtigte erklärt sich außerdem bei Erkrankungen oder Unfällen des Bewerbers mit ärztlicher Behandlung und notfalls chirurgischen Eingriffen einverstanden, wenn dies nach dem Urteil des Arztes für notwendig erachtet wird.

4. **Assurance / Versicherung**

Le participant doit avoir, pour la durée du séjour, une assurance maladie et une assurance pour sa responsabilité civile.

Der Teilnehmer muss für die Dauer des Aufenthalts in Frankreich einen Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung haben.

5. **Rücktritt oder Abbruch des Austauschs / Désistement ou interruption de l'échange**

Dans le cas du désistement de l'un des deux partenaires avant le début ou au cours du séjour, les familles doivent prévenir impérativement les administrations des deux établissements scolaires en indiquant les raisons du désistement. Les informations seront retransmises, sous le couvert du chef d'établissement, aux autorités administratives scolaires de chaque pays. (Doric / Landesschulamt)

Im Falle eines Rücktritts vor oder während des Aufenthalts müssen die Familien zwingend die beiden Schulen in Kenntnis setzen, indem sie die Gründe des Austritts darlegen. Die Informationen werden über die Leitung der Einrichtung an die Schulverwaltungen/ Schulämter der jeweiligen Länder weitergeleitet.

Il s'agit de voyages à caractère privé qui sont entrepris par les élèves et les parents en toute responsabilité. Dans le cas où l'échange est interrompu avant son terme par l'un des participants, aucun remboursement financier ne peut être demandé par les familles auprès des administrations scolaires de chaque pays ou auprès de l'OFAJ.

Es handelt sich bei den Reisen um private Unternehmungen und Fahrten, die von Schülern und Erziehungsberechtigten in eigener Verantwortung übernommen werden. Im Falle eines vorzeitigen Abbruchs durch einen der Teilnehmer kann seitens der Familien keinerlei Anspruch auf finanzielle Erstattung durch die jeweilige Schulverwaltung oder das DFJW erhoben werden.

6. Avis de l'école / Zustimmung der Schule

Les candidatures non visées par l'établissement scolaire ne seront pas retenues
Anträge ohne Zustimmung der Schule können nicht bearbeitet werden.

Par ma signature, je reconnais les conditions de participation
Durch meine Unterschrift erkenne ich die Teilnahmebedingungen an.

Lieu et date

signature du candidat

Signature des parents ou des tuteurs

Déclaration des responsables légaux / Erklärungen der Erziehungsberechtigten eines minderjährigen Schülers

Je soussigné(e) /Ich, die/der Unterzeichnende,

Nom, Prénom / Name, Vorname

Né(e) le / Geboren am.....

à/in.....

agissant en qualité de /handelnd in meiner Eigenschaft als

- Mère/Mutter Père/Vater
 parent exerçant le droit de garde/ das Sorgerecht ausübende/r Verwandte/r
 Tuteur / Vormund

■ autorise mon enfant à participer à un échange individuel franco-allemand aux dates et aux lieux fixés/ gestatte meinem Kind, am individuellen deutsch-französischen Schüleraustausch zu den vorgesehenen Zeiten und Orten teilzunehmen

■ transmets les droits et les devoirs de garde pour mon enfant / übertrage die Sorgerechte und -pflichten für mein Kind

Nom, Prénom / Name, Vorname des/r Schülers/in:

Né(e) le/ Geboren am.....à / in

à la /au/aux responsable(s) légal/e/aux de l'élève partenaire/ an die/den sie/ihn aufnehmende(n) Erziehungsberechtigte(n) des/ der Partnerschülers/in

■ déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève partenaire et le prendrai en charge /Gleichzeitig erkläre ich, dass ich die Partnerschülerin / den Partnerschüler bei uns aufnehmen und die Sorgerechte und -pflichten für sie/ihn übernehmen werde

■ autorise un traitement médical pour mon enfant au cas où le médecin ou la famille d'accueil le juge utile / Ich genehmige ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt bzw. der Gastfamilie für notwendig erachtet wird.

A....., le.....
(Ort, Datum)

.....
Signature du responsable légal
(Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten)